

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Jezus zadziwił się nim i obróciwszy się ku podążającemu za Nim tłumowi powiedział mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił się nim, odwrócił się do idącego za Nim tłumowi i powiedział: Mówię wam, nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś to Jezus zadziwił się nim i zwróciwszy się do towarzyszącego mu tłumowi rzekł: Mówię wam, nawet nie w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Jezus zadziwił się nim i obróciwszy się (ku) podążającemu za Nim tłumowi powiedział mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił Go ten człowiek, po czym odwrócił się do tłumowi, który Mu towarzyszył, i powiedział: Mówię wam, nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i odwróciwszy się, powiedział do ludzi, którzy szli za nim: Mówię wam, nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłyszawszy to Jezus, zadziwił mu się, i obróciwszy się, rzekł do ludu, który za nim szedł: Powiadam wam, żem ani w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co usłyszawszy Jezus, dziwował się i obróciwszy się, rzekł rzeszom za sobą idącym: Zaprawdę powiadam wam, nie znalazłem tak wielkiej wiary ani w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił się nad nim, i zwróciwszy się do tłumowi, który szedł za Nim, rzekł: Powiadam wam: Tak wielkiej wiary nie znalazłem nawet w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to Jezus usłyszał, zdziwił się i zwróciwszy się do towarzyszącego mu ludu, rzekł: Powiadam wam, nawet w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus usłyszał te słowa, zdziwiony obrócił się do towarzyszącego Mu tłumowi i powiedział: Mówię wam, nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i zwracając się do tłumowi, który szedł za Nim, powiedział: „Mówię wam, nawet w Izraelu nie spotkałem tak silnej wiary”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus to usłyszał, wyraził mu swoje uznanie i zwróciwszy się do towarzyszącego sobie tłumowi, powiedział: „ Mówię wam, takiej wiary nie znalazłem nawet w Izraelu ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A usłyszawszy to Jezus, dziwował się mu; i obróciwszy się, idącemu za sobą tłumowi, rzekł: Mówię wam, anim

¹⁾ <x>470 15:28</x>; <x>490 5:20</x>; <x>470 11:2-19</x>; <x>470 11:7-15</x>; <x>470 11:16-19</x>

		Przekład	w Izraelu tak wielkiej wiary znalazł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus to usłyszał, pełen podziwu dla niego zwrócił się do tłumu, który szedł za Nim, i rzekł: - Powiadam wam: nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, Ісус здивувався йому і, обернувшись до юрби, що йшла за ним, промовив: Кажу вам, навіть в Ізраїлі я не знайшов такої віри!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś te właśnie Iesus podziwił go, i obrócony wdrażającemu się jemu dręczącemu tłumowi rzekł: Powiadam wam, ani w Izraelu tyle to znaczną wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości nie znalazłem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy to Jezus usłyszał zdziwił się nim, odwrócił się do towarzyszącego mu tłumowi i powiedział: Mówię wam, nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac to, Jezua zdumiał się nim i odwróciwszy się, rzekł do tłumu, który za Nim szedł: "Mówię wam, że nawet w Isra'elu nie znalazłem takiej ufności!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Jezus to usłyszał, zdumiał się nad nim i odwróciwszy się do towarzyszącego mu tłumu, rzekł: "Mówię wam: Nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszac taką odpowiedź, Jezus zdumiał się. Rzekł więc do tłumu: —Mówię wam: Tak wielkiej wiary nie spotkałem u nikogo w Izraelu!